

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>ARTICLE I. Establishment And Membership</p> <p>There shall be established the ASEAN FOUNDATION, hereinafter referred to as "the Foundation". Member States of ASEAN shall be members of the Foundation.</p>	<p>ข้อ ๑ การก่อตั้งและสมาชิก</p> <p>ให้มีการจัดตั้งมูลนิธิอาเซียน ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า มูลนิธิ โดยให้รัฐสมาชิกอาเซียนเป็นสมาชิกของมูลนิธิ</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>	<p>บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน มีสาระสำคัญเกี่ยวกับโครงสร้างมูลนิธิอาเซียน สถานที่ตั้งแหล่งเงินทุน สมาชิก และขอบเขตอำนาจหน้าที่ของมูลนิธิอาเซียน ซึ่งไม่ได้กำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะให้ต้องปฏิบัติ</p>
<p>ARTICLE II. Headquarters</p> <p>The headquarters of the Foundation shall be in the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "the Host Country", and shall be based in Jakarta.</p>	<p>ข้อ ๒ สำนักงานใหญ่</p> <p>สำนักงานใหญ่มูลนิธิอาเซียนตั้งอยู่ ณ กรุงจาการ์ตา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า ประเทศที่มีสำนักงานใหญ่ตั้งอยู่</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>	
<p>ARTICLE III. Legal Status, Privileges And Immunities</p> <p>The Foundation is a non-profit organization, and shall have legal personality. The Foundation shall have the capacity, to:</p>	<p>ข้อ ๓ สถานะทางกฎหมาย เอกสิทธิและความคุ้มกัน</p> <p>มูลนิธิเป็นองค์กรไม่แสวงหากำไร มีสภาพนิติบุคคลตามกฎหมาย และมูลนิธิสามารถที่จะ</p> <p>ก. ทำสัญญา</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>	

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>a. Enter into contracts;</p> <p>b. Acquire and dispose of movable and immovable property; and</p> <p>c. Sue and be sued.</p> <p>The Host Country shall extend to the Foundation, the Executive Director and the Staff who hold diplomatic status such privileges and immunities as may be necessary for the performance of their duties and functions in accordance with the laws and regulations prevailing in the Host Country.</p>	<p>ข. ครอบครองและจัดการสังหาริมทรัพย์และสังหาริมทรัพย์ และ</p> <p>ค. ฟ้องร้องหรือถูกฟ้องร้อง</p> <p>มูลนิธิอาเซียน ผู้อำนวยการใหญ่ของมูลนิธิและเจ้าหน้าที่ของมูลนิธิที่มีสถานะทางการทูตอาจได้รับเอกสิทธิและความคุ้มกันตามความจำเป็นจากประเทศที่มีสำนักงานใหญ่ตั้งอยู่ เพื่อให้สามารถปฏิบัติหน้าที่และภารกิจของตนภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับโดยทั่วไปของประเทศนั้น</p>		
<p>ARTICLE IV. Objectives</p> <p>The Foundation shall promote greater awareness of ASEAN, and greater interaction among the peoples of ASEAN as well as their wider participation in ASEAN's activities inter alia through human resources development that will enable them to realize their full potential and capacity to contribute to</p>	<p>ข้อ ๔ วัตถุประสงค์</p> <p>มูลนิธิจะส่งเสริมความตระหนักเกี่ยวกับอาเซียนและการมีปฏิสัมพันธ์ระหว่างประชาชนให้มากยิ่งขึ้นรวมทั้งส่งเสริมการมีส่วนร่วมอย่างกว้างขวางในกิจกรรมของอาเซียนผ่านการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ โดยกิจกรรมต่าง ๆ จะทำให้ผู้มีส่วนร่วมได้ตระหนักถึงศักยภาพและความสามารถของตนในการมีส่วนร่วมช่วยให้เกิดความก้าวหน้าให้กับรัฐสมาชิกอาเซียนในฐานะ</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง	

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>progress of ASEAN Member States as productive and responsible members of society.</p> <p>The Foundation shall also endeavour to contribute to the evolution of a development cooperation strategy that promotes mutual assistance, equitable economic development, and the alleviation of poverty.</p>	<p>ผู้สร้างคุณประโยชน์และเป็นสมาชิกที่มีความรับผิดชอบต่อสังคม</p> <p>มูลนิธิจะสนับสนุนยุทธศาสตร์ความร่วมมือด้านการพัฒนา ซึ่งส่งเสริมการช่วยเหลือซึ่งกันและกัน การพัฒนาทางเศรษฐกิจอย่างเสมอภาคและการบรรเทาความยากจน</p>		
<p>ARTICLE V. Activities</p> <p>The Foundation, to achieve its objectives, shall undertake the following activities:</p> <p>a. organize and support activities to promote education, training (including in the areas of science and technology), health and cultural life;</p> <p>b. provide assistance to uplift the social condition of the peoples in the ASEAN Member States;</p>	<p>๕. กิจกรรม</p> <p>เพื่อบรรลุวัตถุประสงค์ของมูลนิธิจะมีการดำเนินกิจกรรมต่าง ๆ ดังต่อไปนี้</p> <p>ก. จัดการและสนับสนุนกิจกรรมเพื่อส่งเสริมการศึกษา การฝึกอบรม (รวมถึงไปถึงสาขาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี) สุขภาพ และกิจกรรมวัฒนธรรมต่าง ๆ</p> <p>ข. ให้ความช่วยเหลือในการยกระดับสังคมของประชาชนในประเทศสมาชิกอาเซียน</p> <p>ค. ให้ทุนการศึกษาและสนับสนุนการแลกเปลี่ยนเยาวชนอาเซียน และนักเรียน นักศึกษา</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>	

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>c. provide fellowships to and support exchanges of ASEAN youths and students;</p> <p>d. promote collaborative work among academics, professionals and scientists;</p> <p>e. implement projects assigned by ASEAN Leaders or Ministers;</p> <p>f. collaborate with the relevant ASEAN bodies;</p> <p>g. organize its own projects; and</p> <p>h. actively raise funds for the Foundation's activities.</p>	<p>ง. ส่งเสริมการทำงานร่วมกันระหว่างนักวิชาการ ผู้เชี่ยวชาญ และนักวิทยาศาสตร์</p> <p>จ. ดำเนินโครงการที่ได้รับมอบหมายจากผู้นำหรือรัฐมนตรีอาเซียน</p> <p>ฉ. ให้ความร่วมมือกับหน่วยงานต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับอาเซียน</p> <p>ช. ดำเนินโครงการของมูลนิธิ และ</p> <p>ซ. ระดมทุนเพื่อการจัดกิจกรรมของมูลนิธิ</p>		
<p>ARTICLE VI. Assistance</p> <p>Academic, cultural, economic, social and other relevant government institutions and bona fide nongovernmental organizations of ASEAN member countries shall be eligible for assistance from the Foundation in conformity with its stated objectives.</p>	<p>ข้อ ๖ ความช่วยเหลือ</p> <p>สถาบันวิชาการ สถาบันด้านวัฒนธรรม เศรษฐกิจ สังคม และหน่วยงานภาครัฐที่เกี่ยวข้อง รวมถึงองค์กรอื่นที่มีใช้ภาครัฐของประเทศสมาชิกอาเซียนมีสิทธิได้รับความช่วยเหลือจากมูลนิธิ โดยต้องสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ที่ระบุไว้</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>	

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>ARTICLE VII. Budget And Funding</p> <p>1. For the purpose of fulfilling its objectives and activities, the Foundation shall have a Fund.</p> <p>2. Under this Fund, there shall be kept three accounts called the Endowment Account, the Operational Account and the Projects Account.</p> <p>3. The Fund of the Foundation shall come from the contributions, including that of ASEAN Member States, private corporations and other foundations or individuals.</p> <p>4. Contributions made to the Foundation shall be paid into any of the Endowment Account, Operational Account or the Projects Account, as specified by the donors. If unspecified by the donors, the contributions shall be paid into the Endowment Account.</p>	<p>ข้อ ๗ งบประมาณและการระดมทุน</p> <p>๑. มูลนิธิจะมีกองทุนเพื่อใช้ในการดำเนินการตามวัตถุประสงค์และกิจกรรม</p> <p>๒. ภายใต้กองทุนดังกล่าวจะมีบัญชีทั้งหมด ๓ บัญชี ได้แก่ บัญชีเงินบริจาค บัญชีการดำเนินงาน และบัญชีโครงการ</p> <p>๓. เงินทุนของมูลนิธิจะมาจากการบริจาคจากหลายภาคส่วน ทั้งรัฐสมาชิกอาเซียน บริษัทเอกชน และมูลนิธิต่าง ๆ หรือบุคคลทั่วไป</p> <p>๔. การบริจาคเงินทุนให้กับมูลนิธิ ผู้บริจาคกระทำได้โดยการบริจาคเข้าบัญชีเงินบริจาค บัญชีการดำเนินงาน หรือบัญชีโครงการ หากผู้บริจาคไม่ได้ระบุไว้ เงินบริจาคมานั้นจะถูกนำเข้าบัญชีเงินบริจาค</p> <p>๕. เงินทุนในบัญชีเงินบริจาคจะนำไปลงทุนเพื่อรายได้ของมูลนิธิ ส่วนของบัญชีการดำเนินงานมีไว้เพื่อบริหารค่าใช้จ่ายของมูลนิธิ และบัญชีโครงการมีไว้เพื่อการอนุมัติโครงการ การจัดสรรรายได้ประจำปีจากบัญชีเงินบริจาคไปยังบัญชีทั้ง ๓ บัญชีให้ดำเนินการโดยคณะกรรมการอำนวยการ</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>	

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>5. The Endowment Account shall be invested to realise income for the Foundation. The Operational Account shall provide financing for day to day administrative costs of the Foundation. The Projects Account shall provide financing for approved projects. The allocation of the annual income from the Endowment Account to the Endowment, Operational and Projects Accounts shall be decided by the Board of Trustees.</p> <p>6. The Accounts of the Foundation shall be maintained according to generally accepted international accounting practice.</p> <p>7. The Foundation shall have the capacity to accept gifts, donations and contributions from other ASEAN Member States, private corporations and/or individuals.</p>	<p>๖. บัญชีของมูลนิธิให้ได้รับการจัดสรรตามหลักปฏิบัติของการบัญชีระหว่างประเทศที่ได้รับการยอมรับโดยทั่วไป</p> <p>๗. มูลนิธิสามารถรับของขวัญ เงินบริจาค และค่าบำรุงรักษาจากรัฐสมาชิกอาเซียน บริษัทเอกชน และ/หรือปัจเจกบุคคลได้</p>		

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>ARTICLE VIII. Organization</p> <p>The organization of the Foundation shall consist of a Board of Trustees, Executive Director, a Council of Advisors and the Staff of the ASEAN Foundation Secretariat</p>	<p>ข้อ ๘ องค์กร</p> <p>องค์กรของมูลนิธิประกอบด้วยคณะกรรมการ อำนวยการ ผู้อำนวยการบริหาร สภาที่ปรึกษา และเจ้าหน้าที่ของเลขาธิการมูลนิธิอาเซียน</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>	
<p>ARTICLE IX. Board Of Trustees</p> <p>1. The Board of Trustees, hereinafter referred to as ‘the Board’, shall consist of:</p> <p>a. a representative of each of the ASEAN Member States to be appointed by the respective governments;</p> <p>b. the Secretary-General of ASEAN as ex-officio member; and</p> <p>c. the Executive Director as ex-officio member.</p> <p>2. Each member of the Board, except for the ex-officio members, shall be appointed for a term to be decided by the appointing</p>	<p>ข้อ ๙ คณะกรรมการอำนวยการ</p> <p>๑. คณะกรรมการอำนวยการ ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า คณะกรรมการ ประกอบด้วย</p> <p>ก. ผู้แทนจากแต่ละประเทศสมาชิกอาเซียน ซึ่งได้รับการแต่งตั้งโดยรัฐบาลของแต่ละประเทศ</p> <p>ข. เลขาธิการอาเซียน ทำหน้าที่เป็นสมาชิก โดยตำแหน่ง และ</p> <p>ค. ผู้อำนวยการบริหารทำหน้าที่เป็นสมาชิก โดยตำแหน่ง</p> <p>๒. สมาชิกคณะกรรมการอำนวยการ (ยกเว้น ผู้ที่เป็นสมาชิกโดยตำแหน่ง) จะได้รับการแต่งตั้งตามวาระ โดยรัฐบาลเป็นผู้แต่งตั้ง และให้สิทธิได้รับการแต่งตั้ง อีกครั้งได้</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>	

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>government and shall be eligible for re-appointment.</p> <p>3. Officers of the Board shall be elected based on the following procedures:</p> <p>a. the Members of the Board, except for the ex-officio members, shall elect a Chairman from among themselves for a term of one year;</p> <p>b. the Members of the Board, except for the ex-officio members, shall elect two (2) ViceChairmen from among themselves each for a term of one year;</p> <p>c. the election of the Chairman and Vice-Chairmen shall be by rotation, in alphabetical order; and</p> <p>d. the ex-officio members of the Board are not eligible to be elected as Chairman or Vice-Chairman.</p>	<p>๓. การเลือกสมาชิกคณะกรรมการให้ดำเนินการดังนี้</p> <p>ก. สมาชิกคณะกรรมการ (ยกเว้นผู้ที่เป็นสมาชิกโดยตำแหน่ง) ทำการเลือกตั้งประธานจากสมาชิกด้วยกันเอง โดยมีวาระการดำรงตำแหน่งคราวละ ๑ ปี</p> <p>ข. สมาชิกคณะกรรมการ (ยกเว้นผู้ที่เป็นสมาชิกโดยตำแหน่ง) ทำการเลือกตั้งรองประธาน ๒ คนจากสมาชิกด้วยกันเอง โดยมีวาระการดำรงตำแหน่งคราวละ ๑ ปี</p> <p>ค. การเลือกตั้งประธานและรองประธานให้หมุนเวียนตามลำดับอักษร และ</p> <p>ง. คณะกรรมการที่เป็นสมาชิกโดยตำแหน่งไม่มีสิทธิได้รับเลือกเป็นประธานและรองประธาน</p> <p>๔. ให้คณะกรรมการ</p> <p>ก. กำหนดแนวทางและระเบียบพิจารณาสำหรับรางวัล การศึกษา และกิจกรรมอื่น ๆ ของมูลนิธิ</p> <p>ข. รับผิดชอบการดำเนินงานโดยรวมของกองทุนมูลนิธิ และให้รับผิดชอบนโยบายด้านการจัดซื้อจัดจ้างที่เป็นประโยชน์ต่อกองทุนมูลนิธิ</p>		

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>4. The Board shall:</p> <p>a. formulate the guidelines and procedures for the award of scholarships / fellowships and other activities of the Foundation;</p> <p>b. have the overall responsibility for the Fund of the Foundation and shall be responsible for the formulation of policy for the procurement and the utilization of Fund for the Foundation;</p> <p>c. approve projects seeking support from the Fund of the Foundation;</p> <p>d. approve the annual operational budget for the Foundation;</p> <p>e. perform such other functions as may be necessary to carry out the objectives of the Foundation; and</p> <p>f. meet at least once a year.</p>	<p>ค. เห็นชอบโครงการที่ต้องการการสนับสนุนจากกองทุนของมูลนิธิ</p> <p>ง. เห็นชอบงบประมาณสำหรับการดำเนินงานประจำปีของมูลนิธิ</p> <p>จ. ปฏิบัติหน้าที่อื่น ๆ ที่จำเป็นเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของมูลนิธิ และ</p> <p>ฉ. จัดให้มีการประชุมอย่างน้อยปีละ ๑ ครั้ง</p> <p>๕. ในการปฏิบัติหน้าที่ภายใต้ข้อนี้ ให้คณะกรรมการมีหน้าที่ดังนี้</p> <p>ก. ปรีกษาสภาที่ปรึกษาที่ได้รับการจัดตั้งตามข้อ ๑๑ ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ และ</p> <p>ข. ให้คำปรึกษาถึงคำแนะนำและข้อเสนอแนะที่ถูกลงเสนอโดยสภาที่ปรึกษา</p> <p>๖. ให้คณะกรรมการรายงานต่อผู้นำรัฐบาลอาเซียนผ่านการประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน และคณะกรรมการประจำอาเซียน</p>		

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>5. In discharging its functions under this Article, the Board shall:</p> <p>a. consult the Council of Advisors established by Article XI of this Memorandum of Understanding; and</p> <p>b. take into consideration any advice and recommendation rendered or made by the Council to it.</p> <p>6. The Board shall report to the ASEAN Heads of Government through the ASEAN Ministerial Meeting and the ASEAN Standing Committee.</p>			
<p>ARTICLE X. Executive Director</p> <p>1. The Executive Director shall be a national of an ASEAN Member State and shall be appointed by the Board through open</p>	<p>ข้อ ๑๐ ผู้อำนวยการ</p> <p>๑. ผู้อำนวยการบริหารต้องเป็นบุคคลที่มีสัญชาติของรัฐสมาชิกอาเซียน และได้รับการแต่งตั้งโดยคณะกรรมการผ่านการคัดเลือกแบบเปิดกว้าง</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>	

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>recruitment for a non-renewable term of three years.</p> <p>2. The Executive Director in discharging his/her functions to serve ASEAN Member States, shall represent the ASEAN Foundation, not his/her country or any other institution.</p> <p>3. The Executive Director shall:</p> <p>a. represent the Foundation in all administrative and operational matters, manage the activities of the Foundation and perform such other functions as may be assigned by the Board from time to time;</p> <p>b. have authority to appoint such professional, secretarial and administrative staff as are necessary to achieve the Foundation's objectives; and</p> <p>c. undertake activities to raise funds for the Foundation's activities, in accordance with</p>	<p>และให้มีวาระการดำรงตำแหน่ง ๓ ปี โดยผู้อำนวยการคนหนึ่งสามารถดำรงตำแหน่งได้คราวเดียว</p> <p>๒. ให้ผู้อำนวยการบริหารปฏิบัติหน้าที่เพื่อรัฐสมาชิกอาเซียน โดยเป็นผู้แทนมูลนิธิอาเซียน ซึ่งต้องไม่ใช่ในฐานะประเทศหรือสถาบันอื่นใดของตน</p> <p>๓. ให้ผู้อำนวยการบริหาร</p> <p>ก. เป็นผู้แทนของมูลนิธิในการบริหารและการดำเนินงานทั้งหมด ปฏิบัติกิจกรรมของมูลนิธิ และปฏิบัติหน้าที่อื่น ๆ ตามที่ได้รับมอบหมายจากคณะกรรมการ</p> <p>ข. มีอำนาจในการแต่งตั้งผู้เชี่ยวชาญ เลขานุการ และเจ้าหน้าที่ตามความจำเป็นเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของมูลนิธิ และ</p> <p>ค. ดำเนินกิจกรรมเพื่อหารายได้เข้ากองทุนในกิจกรรมต่าง ๆ ของมูลนิธิตามแนวปฏิบัติและกระบวนการที่ถูกกำหนดขึ้นโดยคณะกรรมการ</p> <p>๔. ผู้อำนวยการบริหารให้รับผิดชอบต่อคณะกรรมการ</p>		

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>the guidelines and procedures as established by the Board.</p> <p>4. The Executive Director shall be responsible to the Board.</p>			
<p>ARTICLE XI. Council Of Advisors</p> <p>1. The Council of Advisors, hereinafter referred to as “the Council”, shall consist of:</p> <p>a. a representative who is appointed by the government of each ASEAN Member State, hereinafter collectively referred to as “Representative”;</p> <p>b. the Secretary-General of ASEAN as ex-officio member; and</p> <p>c. the Executive Director as ex-officio member.</p> <p>2. Representatives shall serve for a term to be decided by the appointing government and shall be eligible for re-appointment.</p>	<p>ข้อ ๑๑ สภาที่ปรึกษา</p> <p>๑. สภาที่ปรึกษา ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า สภาประกอบด้วย</p> <p>ก. ผู้แทนที่ได้รับการแต่งตั้งจากรัฐบาลของแต่ละประเทศสมาชิกอาเซียน ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า ผู้แทน</p> <p>ข. เลขาธิการอาเซียนเป็นสมาชิกโดยตำแหน่ง และ</p> <p>ค. ผู้อำนวยการบริหารเป็นสมาชิกโดยตำแหน่ง</p> <p>๒. ผู้แทน มีวาระการดำรงตำแหน่งตามที่ได้รับ การแต่งตั้งจากรัฐบาล และให้ได้รับการแต่งตั้งให้กลับเข้าดำรงตำแหน่งได้ตามความเหมาะสม</p> <p>๓. สภาจะทำหน้าที่เป็นที่ปรึกษาด้านนโยบายแก่คณะกรรมการ และจะทำหน้าที่ในการให้คำแนะนำ ในการกำหนดแผนการดำเนินงานตามวัตถุประสงค์ของอาเซียน</p>	<p>ไม่มีกฎหมายเกี่ยวข้อง</p>	

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>3. The Council shall act as an advisory body to the Board. The Council shall advise the Board in setting its programme thrusts in accordance with ASEAN's overall objectives.</p>			
<p>ARTICLE XII. External Audit</p> <p>1. The Foundation's operations and its financial accounts shall be subject to yearly financial auditing</p> <p>2. As and when the Board deems fit, operational and management audit of the ASEAN Foundation shall also be undertaken.</p> <p>3. The Board shall be vested with the authority to appoint the external auditor.</p> <p>4. The external auditor shall submit his Report directly to the Board.</p>	<p>ข้อ ๑๒ การตรวจสอบบัญชีจากภายนอก</p> <p>๑. การดำเนินงานต่าง ๆ และบัญชีทางการเงินของมูลนิธิอาเซียนจะได้รับการตรวจสอบทุกปี</p> <p>๒. การตรวจสอบด้านการปฏิบัติงานและการบริหารของมูลนิธิอาเซียนจะเกิดขึ้นตามที่คณะกรรมการบริหารเห็นสมควร</p> <p>๓. ให้คณะกรรมการอำนวยการมีอำนาจในการแต่งตั้งผู้ตรวจสอบบัญชีจากภายนอก</p> <p>๔. ผู้ตรวจสอบบัญชีจากภายนอกให้ส่งรายงานการตรวจสอบไปยังคณะกรรมการบริหารโดยตรง</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>	
<p>ARTICLE XIII. Staff</p> <p>1. The staff shall be nationals of ASEAN Member States.</p>	<p>ข้อ ๑๓ เจ้าหน้าที่</p> <p>๑. เจ้าหน้าที่ของมูลนิธิอาเซียนให้เป็นบุคคลที่มีสัญชาติของรัฐสมาชิกอาเซียน</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>	

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>2. Subject to the provisions of this Memorandum of Understanding, the terms and conditions of employment of the members of the staff of the Foundation shall be set out in Staff Regulations issued by the Executive Director and approved by the Board.</p>	<p>๒. ภายใต้ข้อตกลงของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ เงื่อนไขและข้อกำหนดในการจ้างเจ้าหน้าที่ของมูลนิธิอาเซียนจะถูกกำหนดไว้ในระเบียบข้อบังคับของเจ้าหน้าที่ ซึ่งออกโดยผู้อำนวยการบริหารและได้รับการอนุมัติ โดยคณะกรรมการอำนาจการ</p>		
<p>ARTICLE XIV. Relationship Between The Foundation And The ASEAN Secretariat</p> <p>1. The Foundation and the ASEAN Secretariat shall play complementary roles to help achieve ASEAN's objectives in accordance with ASEAN's priorities.</p> <p>2. The Foundation should maintain dose collaboration and mutually supportive relationship with the ASEAN Secretariat and other ASEAN bodies.</p>	<p>ข้อ ๑๔ ความสัมพันธ์ระหว่างมูลนิธิอาเซียน และสำนักงานเลขาธิการอาเซียน</p> <p>๑. มูลนิธิอาเซียนและสำนักเลขาธิการอาเซียน ต้องมีบทบาทที่สอดคล้องกันในการทำงานเพื่อให้บรรลุ วัตถุประสงค์ของอาเซียน โดยให้เป็นไปตามลำดับ ความสำคัญ</p> <p>๒. มูลนิธิอาเซียนควรรักษาไว้ซึ่งความสัมพันธ์ และการร่วมมือ รวมทั้งสนับสนุนงานการดำเนินงาน ของเลขาธิการอาเซียนและองค์กรต่าง ๆ ในอาเซียน</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง	
<p>ARTICLE XV. Amendment</p> <p>Any ASEAN Member State may propose amendments to this Memorandum of</p>	<p>ข้อ ๑๕ การแก้ไข</p> <p>ประเทศสมาชิกอาเซียนทุกประเทศสามารถ เสนอเพื่อการแก้ไขหรือเพิ่มเติมในบันทึกข้อตกลงฉบับนี้</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง	

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
Understanding. Such amendments, when approved by all ASEAN Member States, shall come into force on such date as may be agreed upon.	โดยข้อแก้ไขหรือเพิ่มเติมนั้น เมื่อได้รับความเห็นชอบจากประเทศสมาชิกทั้งหมด และการแก้ไขเพิ่มเติมจะมีผลบังคับใช้ตามวันที่มีการตกลงร่วมกัน		
<p>ARTICLE XVI. Working Language</p> <p>The working language of the Foundation shall be English</p>	<p>ข้อ ๑๖ ภาษาที่ใช้ในการดำเนินงาน</p> <p>ให้ภาษาที่ใช้ในการดำเนินงานของมูลนิธิเป็นภาษาอังกฤษ</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง	
<p>ARTICLE XVII Final Provisions</p> <p>1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon deposit of instruments of ratification or letters of acceptance by all signatory governments with the Secretary-General of ASEAN.</p> <p>2. This Memorandum of Understanding shall be deposited with the Secretary General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member State.</p>	<p>ข้อ ๑๗ บทบัญญัติสุดท้าย</p> <p>๑. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะบังคับใช้เมื่อมีการมอบสัตยาบันสารหรือเอกสารที่ได้รับความเห็นชอบจากรัฐบาลของประเทศผู้ลงนามที่ให้ไว้กับเลขาธิการอาเซียน</p> <p>๒. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ผู้ซึ่งจะจัดทำสำเนาซึ่งได้รับการรับรองแล้วให้กับประเทศสมาชิกอาเซียนทุกประเทศ</p> <p>๓. ข้อโต้แย้งใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากการตีความของบทบัญญัติในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ให้ได้รับการพิจารณาหรือปรึกษาหารือระหว่างรัฐสมาชิกอาเซียน</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง	

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>3. Any differences arising in the interpretation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled through consultations among the ASEAN Member States.</p>			
<p>ARTICLE XVIII. Repeal And Savings Provisions</p> <p>1. Subject to clause 2 of this Article, the Memorandum of Understanding on the Establishment of the Foundation done in Kuala Lumpur, Malaysia, on the Fifteenth day of December 1997 is hereby repealed, hereinafter referred to as “the repealed Memorandum of Understanding”.</p> <p>2. When this Memorandum of Understanding enters into force, the reconstitution of the Foundation established by the repealed Memorandum of Understanding shall take effect and its objectives, organs and powers shall be as</p>	<p>ข้อ ๑๘ การคงไว้หรือยกเลิกซึ่งบทบัญญัติ</p> <p>๑. ภายใต้ข้อบทที่ ๒ ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ บันทึกความเข้าใจในการจัดตั้งมูลนิธิอาเซียนที่จัดทำขึ้น ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ ประเทศมาเลเซีย เมื่อวันที่ ๑๕ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๔๐ ได้ถูกยกเลิกไป ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า บันทึกความเข้าใจที่ถูกยกเลิก</p> <p>๒. เมื่อบันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้ มูลนิธิอาเซียนที่จัดตั้งขึ้นตามบันทึกความเข้าใจที่ถูกยกเลิกไปให้มีผลบังคับใช้ และให้มูลนิธิอาเซียนมีสภาพเป็นนิติบุคคล โดยวัตถุประสงค์ องค์กรประกอบ และอำนาจของมูลนิธิอาเซียนให้เป็นไปตามที่กำหนดในบันทึกฉบับนี้ ทั้งนี้ ทรัพย์สิน สิทธิ และหนี้สินทั้งปวงของมูลนิธิอาเซียนที่จัดตั้งตามบันทึกความเข้าใจที่ถูกยกเลิกไปให้ถือเป็นทรัพย์สิน สิทธิ และหนี้สินของมูลนิธิอาเซียนที่จัดตั้งตาม</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>	

Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation

บันทึกความเข้าใจฉบับทบทวนว่าด้วยการก่อตั้งมูลนิธิอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>provided in this Memorandum. The legal personality possessed by and the assets, rights and liabilities of the ASEAN Foundation established by the repealed Memorandum of Understanding shall continue in the Foundation established by this Memorandum. Unless otherwise decided by the Board, all decisions taken and acts done pursuant to the repealed Memorandum of Understanding shall continue to be effective and be deemed to be in accordance with the relevant provisions of this Memorandum.</p>	<p>บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ต่อไป นอกจากนี้ การตัดสินใจหรือการกระทำใด ๆ ที่ผ่านมาของมูลนิธิอาเซียนที่จัดตั้งขึ้นตามบันทึกความเข้าใจที่ถูกลบเลิกไป ให้มูลนิธิอาเซียนที่จัดตั้งขึ้นตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ดำเนินการต่อไป และให้ถือว่าเป็นความสอดคล้องร่วมกันกับบทบัญญัติแห่งบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ เว้นแต่จะมีการพิจารณาเปลี่ยนแปลงโดยคณะกรรมการ</p>		